

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do Natana: Zgrzeszyłem względem JAHWE.* Natan zaś powiedział do Dawida: Również JAHWE przebaczył** twój grzech, nie umrzesz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid wyznał przed Natanem: Zgrzeszyłem względem JAHWE. Natan zaś odpowiedział Dawidowi: Również JAHWE przebaczył twój grzech, nie umrzesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do Natana: Zgrzeszyłem przeciw JAHWE. Natan zaś odpowiedział Dawidowi: JAHWE też przebaczył ci twój grzech, nie umrzesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem Panu. Zaś rzekł Natan do Dawida: Pan też przeniósł grzech twój, nie umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem JAHWE. I rzekł Natan do Dawida: JAHWE też przeniósł grzech twój: nie umrzesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid rzekł do Natana: Zgrzeszyłem wobec Pana. Natan odrzekł Dawidowi: Pan odpuszcza ci też twój grzech - nie umrzesz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem wobec Pana. Natan zaś rzekł do Dawida: Pan również odpuścił twój grzech, nie umrzesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to powiedział Dawid do Natana: Zgrzeszyłem wobec PANA! Natan odpowiedział Dawidowi: JAHWE odpuszcza ci twój grzech! Nie umrzesz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł do Natana: „Zgrzeszyłem przeciw JAHWE”. Natan mu odpowiedział: „Wobec tego JAHWE odpuszcza ci twój grzech. Nie umrzesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Dawid do Natana: - Zgrzeszyłem przeciw Jahwe. Odpowiedział Natan Dawidowi: - Dlatego Jahwe przebaczył ci grzech. Nie umrzesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид Натанові: Я згрішив перед Господом. І сказав Натан до Давида: І Господь відняв твій гріх, не помреш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Natana: Zgrzeszyłem WIEKUISTEMU! Zaś Natan odpowiedział Dawidowi: Tak, WIEKUISTY odpuszcza ci twój grzech; nie umrzesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid rzekł zatem do Natana: ”Zgrzeszyłem przeciwko JAHWE”. Wtedy Natan powiedział do Dawida: ”Toteż JAHWE pozwala twemu grzechowi odejść. Nie umrzesz.

¹⁾ <x>20 20:13</x>

²⁾ przebaczył, הַעֲבִיר הַחַטָּאָה, lub: przeniósł (na innego? na ofiarę?); wg G: usunął, odłożył na bok, παρεβίβασεν, <x>100 12:13</x>L.